Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**К И Ї В С Ь К И Й Н А Ц І О Н А Л Ь Н И Й У Н І В Е Р С И Т Е Т**

**ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

## РУДНИЦЬКА Наталія Миколаївна

# УДК 81’255.4

ЧАСОВА ДИСТАНТНІСТЬ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ

(НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДІВ “КЕНТЕРБЕРІЙСЬКИХ ОПОВІДЕЙ” ДЖ. ЧОСЕРА СУЧАСНОЮ АНГЛІЙСЬКОЮ, НІМЕЦЬКОЮ, УКРАЇНСЬКОЮ ТА РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ)

## Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

## Автореферат

## дисертації на здобуття наукового ступеня

## кандидата філологічних наук

#### Київ – 2005

#### **Дисертацією є рукопис**.

Робота виконана на кафедрі теорії і практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

***Науковий керівник:*** доктор філологічних наук, професор

### КАРАБАН В’ячеслав Іванович,

##### завідувач кафедри перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

***Офіційні опоненти:*** доктор філологічних наук, професор

**НОВИКОВА Марина Олексіївна**,

професор кафедри зарубіжної літератури Таврійського національного університету імені В. Вернадського;

кандидат філологічних наук, доцент

**МАЛИНОВСЬКА Ірина Віталіївна**,

проректор Київського інституту перекладачів

***Провідна установа:*** Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна Міністерства освіти і науки України, кафедра перекладу та англійської мови

Захист відбудеться “23” червня 2005 року о 10 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 при Київському національному університеті ім. Тараса Шевченка (01017, м. Київ, бульвар Шевченка, 14, к.55).

З дисертацією можна ознайомитися в науковій бібліотеці Київського національного університету імені Тараса Шевченка (м. Київ, вул. Володимирська, 58).

Автореферат розіслано “17” травня 2005 року.

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради

доктор філологічних наук Смущинська І.В.

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЕРТАЦІЇ**

Історично склалося так, що через панування тоталітарного режиму в Україні переклад художніх творів іноземних авторів українською мовою був суворо обмежений, тому сьогодні мусить бути терміново перекладений величезний масив уже засвоєної світовою спільнотою художньої літератури.

До проблеми перекладу хронологічно віддалених творів зверталися як іноземні, так і вітчизняні перекладознавці, але сучасна теорія перекладу лише пропонує типологію основних ситуацій ставлення перекладача до часового фактора. **Актуальність** цього дослідження визначається: 1) потребою в критичному узагальненні розрізнених і суперечливих підходів до передачі історичного колориту при перекладі хронологічно віддалених творів; 2) недостатнім вивченням впливу історико-соціального та культурного контекстів хронологічно віддаленого першотвору на його переклад; 3) потребою системного вивчення способів вирішення мовних проблем перекладу хронологічно віддалених творів.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертація виконана в межах наукової теми Інституту філології Київського національного університету ім. Тараса Шевченка “Європейські мови та культури в контексті глобалізації світових процесів” (код 01 БФ 0147-01), затвердженої Міністерством освіти і науки України.

**Метою**дисертації є розкриття специфіки перекладу хронологічно віддаленого твору художньої літератури з урахуванням його широкого історичного, соціального та культурного контекстів і систематизація на підставі встановлених закономірностей підходів до вирішення мовних проблем перекладу художніх творів, віддалених значною часовою дистанцією.

Реалізація поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**: 1) визначення кола ознак хронологічно віддаленого першотвору, що потребують застосування додаткових перекладацьких прийомів для адекватного відтворення в перекладі; 2) опис способів передачі специфічних ознак твору, пов’язаних з його хронологічною віддаленістю, при перекладі; 3) встановлення особливостей вирішення лексичних, граматичних та стилістичних проблем перекладу хронологічно віддалених творів; 4) окреслення меж прагматичної адаптації перекладу художнього твору, віддаленого значною часовою дистанцією.

**Об’єктом дослідження** є мовні одиниці різних рівнів далеко віддаленого в часі англійського першотвору (700 одиниць) та їх відповідники в перекладах українською, сучасною англійською, німецькою та російською мовами (2423 одиниці).

**Предметом** дослідження є закономірності та особливості перекладу далеко віддаленого в часі англійського художнього тексту українською мовою.

**Матеріалом** для дисертаційного аналізу слугував оригінальний текст “Кентерберійських оповідей” Джеффрі Чосера середньоанглійською мовою (190 сторінок) і чотири варіанти його перекладу сучасною англійською мовою (переклади Н. Коґілла, А. та К. Гаітт, Д. Райта), п’ять варіантів перекладу німецькою мовою (Г. Берґнера, А. Дюрінґа, Д. Дрезе, Ф. Кеммлера, М. Ленерта), переклад Є. Крижевичем “Загального прологу” та “Розповіді Мірошника” українською мовою, переклад “Кентерберійських оповідей” російською мовою І. Кашкіним та О. Румером та наново виданий варіант цього перекладу, доповнений перекладами Т. Попової. Загальна кількість сторінок проаналізованих текстів перекладів ‑ 1070.

Багатоаспектність роботи зумовила комплексний характер **методики** дослідження. В основі дослідження лежить перекладознавчий аналіз, що використовувався у вигляді двох процедур: 1) зіставлення оригінального тексту середньоанглійською мовою з текстами перекладів українською, сучасною англійською, німецькою та російською мовами, що дозволило отримати дані про ступінь близькості змісту та структури оригіналу й перекладів, способи досягнення еквівалентності та стандартні способи перекладу, використані при перекладі хронологічно віддаленого художнього твору; 2) зіставлення перекладів того самого оригіналу, виконаних різними перекладачами, що дозволило визначити загальні закономірності, що не залежать від рівня кваліфікації та індивідуальних особливостей кожного окремого перекладача. Окрім того, застосовувався метод лінгвістичного моделювання процесу перекладу, компонентний аналіз та елементи кількісного аналізу.

**Наукова новизна** дисертації полягає в тому, що вона є першою спробою системного дослідження монографічного характеру процесу перекладу хронологічно віддалених творів з урахуванням його відмінностей від перекладу текстів, здійснених сучасною мовою. Визначено коло специфічних ознак першотвору, пов’язаних з його часовою віддаленістю, що потребують застосування додаткових перекладацьких прийомів для адекватного відтворення в перекладі, й описано способи їх передачі. Встановлено, що серед труднощів перекладу, пов’язаних з особливостями мов і способами їх використання для найменування об’єктів та опису ситуацій, при перекладі хронологічно віддаленого художнього твору найважливішими є відмінності в реальності, що описується. Запропоновано систему компенсаційних засобів, необхідних для адекватного відтворення в перекладі експресивності вербальної агресії дійових осіб художнього твору, віддаленого значною часовою дистанцією. Визначено основні чинники, що необхідно враховувати для виконання прагматично адекватного перекладу хронологічно віддаленого художнього твору.

У дослідженні виявлено способи передачі специфічних ознак твору, пов’язаних з його хронологічною дистантністю, у перекладі; визначено своєрідність передачі таких ознак при перекладі українською мовою; переглянуто існуючі способи прагматичної адаптації перекладу старих творів, представлено власні пропозиції щодо виконання прагматично адекватного перекладу хронологічно віддаленого художнього твору.

**Теоретичне значення результатів дослідження** полягає в тому, що виявлення чинних тенденцій у практиці перекладу хронологічно віддаленого художнього твору, окремих випадків відхилення від традиційних норм перекладу, а також перекладацьких помилок через недостатнє використання допоміжних джерел історико-культурної інформації, мета якого – подолати велику часову, а тому й культурну дистанцію, між часом створення оригіналу й виконанням перекладу, становить внесок у розвиток такого розділу загальної теорії перекладу, як закономірності та особливості перекладу далеко віддалених у часі художніх творів. У роботі розвивається комплексний підхід до перекладу хронологічно віддалених художніх творів із використанням інформації різних галузей історичної науки – історії суспільства, матеріальної культури та літературного мистецтва, історії мови оригіналу, історії країни, літературі якої належить твір, що перекладається тощо. Одержані результати можуть застосовуватися для аналізу перекладу хронологічно віддалених творів не лише з середньоанглійської, а й інших мов європейського ареалу.

Результати проведеного аналізу теоретично узагальнюють відмінності перекладу художніх творів, віддалених значною часовою дистанцією, від перекладу першотворів, написаних сучасною мовою. Положення дисертації роблять також внесок у розвиток теорії і практики перекладу з англійської мови.

Результати проведеного дослідження мають **практичну цінність**, оскільки вони можуть знайти безпосереднє практичне застосування в нормативних курсах вступу до перекладознавства і теорії перекладу та спеціального курсу з перекладу творів, далеко віддалених у часі, та перекладу художньої літератури, а також у підготовці відповідних підручників та посібників. Крім того, результати дослідження вже застосовані при виконанні дисертанткою власного перекладу трьох частин “Кентерберійських оповідей” українською мовою.

На захист виносяться такі **твердження:**

1. Для виконання адекватного перекладу художнього твору, віддаленого значною часовою дистанцією, вирішальне значення, поряд з урахуванням мовних характеристик першотвору, має врахування його історичного, соціального та культурного контекстів.
2. Призначення перекладу хронологічно віддаленого твору для сучасного читача означає необхідність урахування його фонових знань, і в першу чергу меж попередньої інформованості щодо історії та соціально-культурного розвитку країни першотвору періоду створення останнього.
3. При перекладі запозичень з інших мов, використаних у давньому оригіналі, головним критерієм має бути статус цих слів у мові оригіналу періоду його створення. Важливішими за етимологічне походження є частотність використання таких лексичних одиниць читачами-сучасниками автора, адже автор середньоанглійського першотвору і його сучасники могли включати до своєї компетенції те, що сучасний англомовний читач визнав би за іноземне; такі лексичні одиниці мають передаватися у перекладі нейтральною лексикою.
4. Для зображення вербальної агресії своїх героїв Дж. Чосер застосовує велику кількість стилістичних засобів, окремі з яких (божба, богохульства і прокльони) втратили значну долю своєї образливості в сучасному суспільстві, тому для відтворення їх експресивності у перекладі потрібним є застосування додаткових компенсаційних засобів.
5. Смислова ємність “Кентерберійських оповідей” виявляється комбіновано, і її передача в перекладі є можливою лише за наявності в ньому прозової “Розповіді Священика” – трактату з природи гріха, оскільки в середньовічній Європі сім смертних гріхів були тією призмою, через яку розглядали всі аспекти поведінки людини (на відміну від сучасного суспільства, де роль такої призми виконують психологічні теорії).
6. При перекладі хронологічно віддаленого твору набуває особливого значення протиставлення прози і поезії в оригіналі, оскільки у Середньовіччі мистецтво та істина існують окремо, і автор-митець висловлюється інакше, ніж автор-філософ або проповідник.
7. Серед граматичних ознак оригіналу, віддаленого значною часовою дистанцією, найбільшої уваги при перекладі потребують ті, що не відповідають нормам сучасної мови і можуть спричинити неповне або неадекватне сприйняття оригіналу або перекручення його змісту та стилістичних ознак у перекладі.
8. Вилучення елементів “Кентерберійських оповідей”, що в сучасному суспільстві вважаються грубими чи непристойними, є небажаним, оскільки це спотворило б мовну тканину першотвору і не відповідало б позиції автора.
9. Найважливішими з чинників, що спричинюють прагматичну адаптацію хронологічно віддаленого твору, поряд із розбіжностями у фонових знаннях читачів-сучасників його автора та читачів сучасного перекладу є більша релігійність середньовічного суспільства порівняно з сучасним та значущість класичної літературної спадщини для культури середньовічної Європи.

**Апробація результатів дисертації.** Результати дослідження оприлюднено на різних наукових (регіональних, всеукраїнських та міжнародних) конференціях, а саме: “Актуальні проблеми підготовки перекладачів” (Луцьк, 2002); “Нові підходи до філології у вищій школі” (Запоріжжя, 2002); “Проблеми розвитку філології в Україні у контексті світової культури” (Київ, 2003); “Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур” (Донецьк, 2004); “Семіотика культури / тексту в етнонаціональних картинах світу” (Київ, 2004); “Актуальні проблеми перекладознавства та іноземної філології” (Луцьк, 2004); міжнародній науково-практичній конференції, присвяченій Європейському Дню Мов (Луганськ, 2004); конференціях професорсько-викладацького складу та наукових співробітників СНУ ім. Володимира Даля (Луганськ, 2002-2004).

Текст дисертації обговорено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка 29 листопада 2004 року.

**Публікації за темою дисертації.** Основні положення дисертаційного дослідження викладено в 7 статтях у наукових фахових журналах і збірниках наукових праць та 2 тезах конференцій. Загальна кількість публікацій – 9.

**Обсяг і структура дисертації.**

Дисертація складається зі Вступу, трьох розділів, Висновків, Списку використаної літератури та Додатків. Загальний обсяг дисертації становить 238 сторінок, з них 196 сторінoк основного тексту. Список використаної літератури налічує 246 позицій, з них 196 різномовні науково-критичні праці, 24 літературні джерела і 25 довідкова література. У додатках міститься та частина практичного матеріалу дослідження, систематизована у вигляді таблиць, що не була наведена як ілюстративний матеріал в основній частині дисертації.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ РОБОТИ**

У **Вступі** обґрунтовано вибір теми, її актуальність, визначено її об’єкт і предмет, окреслено тему, завдання і методику дослідження; висвітлено наукову новизну, теоретичне и практичне значення роботи; сформульовано основні твердження, що виносяться на захист.

**Перший розділ “Специфіка перекладу далеко віддаленого в часі художнього твору”** присвячено теоретичному узагальненню відмінностей перекладу художніх творів, віддалених значною часовою дистанцією, від перекладу першотворів, написаних сучасною мовою. Часовій віддаленості твору як проблемі перекладу приділяли увагу деякі провідні дослідники (зокрема, Є. Еткінд, М. Новикова, М. Рильський, Дж. Кетфорд, А.Лілова, А. Попович), але й досі теорія перекладу пропонує лише типологію основних видів ставлення перекладача до часового фактору, а питання про засоби, якими треба передавати в перекладі історичний колорит, однозначного вирішення наразі не отримало. Критичне узагальнення розрізнених і суперечливих підходів до перекладу хронологічно віддалених творів дозволяє виділити два основних варіанти вирішення проблеми. По-перше, це формальний підхід, прихильники якого зважають лише на формальні – мовні – ознаки твору, пов’язані з його хронологічною віддаленістю. У перекладі такі ознаки можуть зовсім не передаватися, але можуть і відтворюватися, причому існує принаймні три способи їх відтворення: а) через використання часткової архаїзації перекладу, виконаного сучасною мовою; б) переклад мовою на тому етапі розвитку, що відповідає часу створення оригіналу; в) переклад штучно створеною мовою, яка комбінує в собі ознаки реально існуючих або мертвих мов та діалектів.

Прихильники другого підходу наголошують на необхідності врахування не лише мовних характеристик старого оригіналу, але і його історичного, соціального та літературного контекстів. За такого підходу всі ознаки першотвору розглядаються відносно сучасної мовної та естетичної норми та фонових знань сучасного читача, і за умов невідповідності перших останнім обирається один з двох можливих варіантів вирішення цього протиріччя: а) виконується переклад, в якому не відтворюються ознаки першотвору, що не відповідають сучасній нормі або є незрозумілими для сучасного читача через відсутність відповідних фонових знань; б) виконується переклад, в якому всі особливості змісту й форми оригіналу мають бути інтерпретовані й відтворені з урахуванням сучасної мовної та естетичної норми та фонових знань сучасного читача*.*

Порівняно з перекладом сучасного художнього твору процес перекладу хронологічно віддаленого твору ускладнюється через те, що суб’єктивна позиція автора давнього оригіналу та особливості сприйняття твору сучасними перекладачем та читачами перекладу значною мірою зумовлені історично. Розуміння твору його автором, перекладачем та читачем перекладу обов’язково відрізняються через розбіжності між двома мовами й розбіжності фонових знань між відповідними колами читачів. При перекладі давнього художнього твору найбільшу вагу мають розходження між першими читачами оригіналу й читачами сучасного перекладу щодо попередньої поінформованості культурно-історичного характеру. Цей компонент лінгвоетнічного бар’єра присутній і в процесі сприйняття твору, віддаленого значною часовою дистанцією, сучасним читачем, навіть якщо він є носієм мови, якою цей твір написано. Крім того, зв’язок між автором першотвору і читачами сучасного перекладу не є безпосереднім, і автор не може враховувати уявлення та інтереси читачів майбутнього. Точка зіткнення між автором хронологічно віддаленого художнього твору і читачем сучасного перекладу виявляється в естетичній, загальнокультурній цінності першотвору та духовній потребі читача перекладу. Ця потреба має задовольнятися перекладом, і у відносинах “автор – першотвір – переклад – читач”, ускладнених часовою дистанцією, відносини між третьою та четвертою ланками (“переклад – читач”) мають залишатися вільними від додаткового ускладнення. Твір минулого має перекладатися *сучасною* мовою, оскільки відчуженість між звичною для сучасного читача мовою та чужим змістом примушує його не суб’єктивно ідентифікувати себе із змістом тексту, а об’єктивно знайомитися з ним.

У **Розділі ІІ “Чинники, що впливають на переклад художніх творів, віддалених значною часовою дистанцією”** проаналізовано три основні групи чинників, що впливають на переклад часово віддалених художніх творів: мовні особливості першотвору, його історичний та соціальний контексти і літературні традиції за часів його створення. Дослідження особливостей мови й природи віршування оригіналу відіграють визначальну роль при виконанні перекладів “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера, адже ритміко-інтонаційна варіативність твору, використання лексичних ресурсів середньоанглійської мови та запозичень з інших мов є стилістично мотивованими в оригіналі й тому релевантними для перекладу.

Серед особливостей “Кентерберійських оповідей”, що лежать в основі образів синсемантичного рівня, найважливішими видаються комбінування автором оригіналу різних віршових розмірів, широке застосування інверсії та переносу для створення враження імпровізованої усної оповіді та ритмічність мови оригіналу. Щодо характерних рис *лексики* Чосера, наявність в оригіналі розгалуженої системи синонімів (напр.: *ambler –* іноходець*, caple, courser –* рисак*, dexter –* скакун*, gelding –* мерин*, hackney –* верховий або запряжний кінь, особливо напівкровка*,* *hors –* кінь*, mere –* кобила*, palfry –* дамський верховий кінь, *rouncy* – невисокий кінь або кобила*, stot* – невисокий породистий верховий кінь) вимагає від перекладача широкого використання синонімічних ресурсів мови перекладу; притаманний лексичній системі “Кентерберійських оповідей” значний динамізм і поширення лексичних ресурсів через запозичення (напр., *palestre –* палестра*, funeral* – похорон) уможливлює використання в перекладі лексичних одиниць, запозичених мовою перекладу з інших мов. Стилістично мотивоване використання автором першотвору територіальних діалектизмів(напр., *dreme –* спати*, callen –* звати*, ham –* дім*, wight –* швидкий) потребує функціональної компенсації мовою перекладу; лексика першотвору, застаріла на час його створення (напр., *fetys –* красивий*, coy –* скромний*, gent –* ніжний*,* *hende –* любчик*, tretys –* гарний), має перекладатися відповідно до інтенції автора стилістично маркованою лексикою мови перекладу (із застосуванням архаїзмів, просторіччя тощо). Численні історичні реалії оригіналу (напр., *yeman –* йомен*, frere –* монах-збирач*, frankeleyn –* заможний землевласник*, reеve –* управитель маєтку*,* *сhapeleyne –* черниця, помічниця абатиси*, lymytour –* монах-збирач) мають передаватися в перекладі таким чином, щоб зберегти історичний колорит, який вони надають оригіналу, але водночас не ускладнювати процес сприйняття перекладу його читачем.

Наш аналіз *граматичних* ознак “Кентерберійських оповідей” спрямований на ті з них, що не відповідають нормам сучасної англійської мови і через цю невідповідність складають проблему для сучасного перекладача. Ми вважаємо, що до таких ознак відносяться наступні морфологічні ознаки оригіналу: 1) відсутність маркування генітиву та форми множини окремих іменників (напр., *hir* ***doghter*** *name –* ім’я її дочки*,* ***yeer*** –роки); 2) узгодження прикметників з означуваними іменниками (напр., *olde books* – старі книги); 3) наявність омонімічних форм у системі особових та присвійних займенників (*hem,* *hir(e), her(e)*); 4) співіснування в особових займенників другої особи однини форм *thou* та *yе,* використання яких зумовлено позамовними чинниками (напр., *thou* використовується в дружній розмові, при зверненні до нижчого за станом та в молитві: “***Thou*** *walkest now in Thebes at thy large*” – *Ти вільно ходиш тепер по Фівах; you* використовується в формальній розмові: “*Sire,* ***ye*** *ne be nat alwey in lyke disposicioun - Пане, ви ж не завжди будете в такому настрої*); 5) специфічність творення часових форм дієслова та належність дієслів, що в САМ не є безособовими та зворотними, до цих категорій у середньоанглійській мові (напр., *noght avante* ***thee –***  *не хвали****ся***).

Серед синтаксичних ознак “Кентерберійських оповідей”, релеватних для перекладу, найбільш розповсюдженими є: а) використання еліпсису та паратаксису (напр., “*And made forward erly for to ryse*” – *і [ми] вирішили рано встати,* “*An horn he bar, the bawdryk was of grene*” – *він мав ріг, перев’язь була зелена*); б) використання двох додатків замість підрядного речення (напр., “Wyte *it the ale* of Southwerk” – *знаю, що це ель із Сворку*); в) опущення формального суб’єкта *it* у безособових реченнях (напр., “*Bifеl that in that seson*” – *сталося так, що о тій порі*); ґ) багаторазове заперечення в межах одного речення (напр., “*Nowher* so bisy a man as he ther *nas*” – *ніде не було такої заклопотаної людини*, як він), та д) наявність ознак впливу французької мови на порядок слів у реченні (напр., “Weel she soong the service *dyvyne*” – *добре вона співала службу* ***божу***).

Дж.Чосер розглядав стиль як особливості мови певного суспільного класу, а історії, що їх розповідають герої-вихідці з різних класів, відрізняються за тематикою і стилістикою, в перекладі необхідно передати всю різноманітність стилістики першотвору через збереження стилістичних особливостей кожної з оповідей, які належать до п’яти жанрів (роман, життєпис святого, релігійну проповідь, байку, фабліо).

Семантика художнього твору значною мірою залежить від зовнішньотекстових структур, найважливіші з яких мають історико-соціальний характер і в повному обсязі є доступними лише сучаснику автора, тому перекладач має реконструювати код автора з метою вияснити його уявлення про факти, що повідомляються, і відтворити весь спектр їх можливих інтерпретацій. Для того, щоб правильно зрозуміти й передати при перекладі історично віддаленого твору те, що підлягає інтерпретації, перекладач має знати тогочасне суспільство й культуру, яка панувала за часів функціонування відповідного мовного пласту.

У Середні віки завданням митця часто було створити не реальну картину життя чи образи реальних людей, а дещо ідеалізовані образи, тому погляди й цінності самого автора зокрема й тогочасного суспільства взагалі відбиваються в тексті непрямо. Для перекладу творів такого роду (“Розповідь Абатиси”, “Розповідь Сквайра”) порівняно з вивченням власне особливостей її духовної та матеріальної культури більшого значення набуває аналіз літературної традиції відповідної країни періоду створення оригіналу. Незважаючи на те, що порівняно з середньовічною літературою художні твори сучасності надають читачеві більший діапазон можливостей у реалізації творчих потенцій, закладених автором, детальність викладення першотвору має зберігатися через відсутність у читача сучасного перекладу фонових знань, необхідних для такої інтерпретації тексту, яка б відповідала намірам автора оригіналу.

**Розділ ІІІ “Вирішення мовних проблем перекладу “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера сучасною українською мовою”** є обґрунтуванням власного перекладу трьох частин “Кентерберійських оповідей” українською мовою і складається з чотирьох підрозділів, перший з яких присвячено способам вирішення *лексичних* проблем перекладу. Порівнявши способи трансляційного перейменування реалій “Кентерберійських оповідей”, використані різними перекладачами, ми виявили, що у перекладах німецькою, російською та українською мовами найпоширенішим виявився метод уподібнення (36%, 32% та 21% відповідно); у перекладах німецькою мовою друге місце посідає гіперонімічне перейменування (16%), у перекладах російською мовою – транскрипція (22%), а в перекладах українською – дескриптивна перифраза (18%). У перекладах сучасною англійською мовою найбільшу кількість реалій – 47% – передано з урахуванням норм сучасної орфографії, але без будь-яких додаткових засобів освоєння. Такі результати видаються закономірними, адже переклад “Кентерберійських оповідей” із середньоанглійської на сучасну англійську мову є прикладом внутрішньомовного перекладу, де фонові знання перших читачів оригіналу й читачів сучасного перекладу відрізняються не настільки суттєво, наскільки фонові знання читацьких аудиторій, що розділені не лише історично, а й географічно. Але розбіжності у фонових знаннях історико-культурного характеру між першою читацькою аудиторією Чосера та сучасними англомовними читачами є помітними, про що свідчить використання перекладачами різних способів трансляційного перейменування реалій у 52% випадків і вилучення 1% реалій.

Оскільки реалії в оригіналі не лише сприяють створенню історичного колориту, а й виконують інформативну функцію, у нашому перекладі українською мовою ми намагалися уникати вилучення реалій і передали їх за допомогою гіперонімічного перейменування (напр., *tabard* – штани), транскрипції (особливо для тих реалій, що не є новими для української мови, напр., *yeman –* йомен), інтерпретації (напр., *vavasour* – “у графстві короля заміщав”), контекстуального перекладу (напр., *chapeleyne* – помічниця).

Передача власного імені стає перекладацькою проблемою лише за умов, коли це ім’я має значення, повідомляє або натякає на щось, відоме читачеві оригіналу, але невідоме читачеві перекладу. При перекладі “Кентерберійських оповідей” проблеми такого роду виникають доволі часто, зокрема при передачі імен католицьких святих та богів і героїв класичної міфології. Такі імена сучасному українському читачеві напевне знайомі, але він не володіє інформацією про подробиці їх життя в тому обсязі, що західний європеєць середньовіччя, тому при згадуванні в тексті певного імені навряд чи у сучасного читача виникає такий самий образ традиційного походження, що й у перших читачів Чосера, і виникає потреба у застосуванні додаткових засобів освоєння. Наприклад, ми вводимо пояснення до тексту перекладу: “*A Christophre on his brest of silver sheene” – “На грудях він зображення носив / Святого Христофора – оборонця лісників*”.

Передача топонімів зазвичай не є проблемою при перекладі за винятком випадків, коли географічні об’єкти в різних мовах мають неспівзвучні назви або натякають на щось, відоме читачеві оригіналу і невідоме читачеві перекладу, але передача географічних назв при перекладі “Кентерберійських оповідей” ускладнюється також через вихід із ужитку певних назв (у тому числі через зникнення або переділ певних територій), наприклад: *Belmarye* – *Бельмарія, Tramyssene* – *Треміссен, Satalye* – *Саталія*.

Серед *морфологічних* ознак “Кентерберійських оповідей”, що не відповідають нормам САМ на особливу увагу заслуговують ознаки, нерозуміння яких перекладачем пов’язане з небезпекою перекручення змісту та стилістичних ознак оригіналу в перекладі. До цієї групи ознак належить, зокрема, часте використання займенника *that* для позначення осіб та речей (напр., “*For certes, lord, ther is noon of us alle,/* ***That*** *she ne hath been a duchesse or a queene…/ I was whilom wyf to kyng Cappaneus,/* ***That*** *starf at Thebes – cursed be* ***that*** *day!*” (тобто “Бо дійсно, пане, серед усіх нас немає жодної, **яка** б не була герцогинею чи королевою... Я була колись дружиною короля Каппанея, **який** загинув під Фівами – хай буде проклятий **той** день!”). Оскільки багаторазовий повтор того самого займенника у сучасному перекладі українською мовою справив би враження монотонності, ми пропонуємо використовувати більш різноманітні синтаксичні структури заради уникнення стилістично невиправданого повтору займенників *який, яка, яке* (напр., “Бо кожна з нас – не герцогиня,/ Так королева, хоч цього не видно…/ Я ж Каппанея-короля дружина,/ Але і я, і всі оці жінки/ Утратили своїх чоловіків…” (переклад наш. *– Н.Р*.)).

Ряд специфічних для оригіналу морфологічних характеристик мають конкретні відповідники в мові перекладу й тому впливають на вибір тієї чи тієї граматичної форми в цільовій мові при перекладі кожної окремої мовної одиниці, наділеної цими ознаками. Наприклад, для дієслів другої та третьої особи однини теперішнього часу дійсного способу типовим є закінчення *–(e)st* та *–(e)th*, але поряд з нормативною граматикою Чосер використовує і типове для північного діалекту середньоанглійської мови закінчення третьої особи однини та множини -*(e)s* з особливою стилістичною метою – для характеристики своїх героїв як неосвічених провінціалів; цю форму ми пропонуємо перекладати українською мовою з використанням розмовної лексики, елементів просторіччя та певних відхилень від нормативної граматики сучасної української мови, напр.: “*Hyn* ***boes*** *serve hymselve that has na swayn,/ Or elles he is a fool, as clerkes sayn./ Oure maunsiple, I hope he wil be deed,/ Swa* ***werkes*** *ay the* ***wanges*** *in his heed.*..” - “*А хто слуги не має, робить сам, / Інакше він –* ***дурило, га****, Алан? / Наш економ (****та щоб він здох, проклятий!) /*** *Хворіє,* ***бач****, не може працювати*”.

Передача всієї системи стилістичних засобів оригіналу в їх функціональній спрямованості є одним з найважливіших завдань при перекладі, адже лише завдяки цій передачі відтворюється найважливіша особливість літературного твору – його смислова ємність. Смислова ємність “Кентерберійських оповідей” виявляється комбіновано: кожний окремий образ паломників Чосера має узагальнений смисл (Лицар символізує “лицарство”, Жінка з Бату – “жіноцтво”, Монах та Брат-збирач – “чернецтво” тощо), а всі окремі оповіді можна розглядати як моральні алегорії – ілюстрації теоретичного трактату (“Розповідь Священика”).

При перекладі художнього твору, віддаленого значною часовою дистанцією, сама дистантність висуває додаткові вимоги до стилістичних характеристик тексту перекладу: це а) відмова від використання специфічно сучасного словника та фразеології, бо використання навіть окремих специфічно сучасних елементів мови неминуче увійшло б у протиріччя з часом дії твору і переносило б її до наших днів, та б) використання архаїзмів за умов їх загальностилістичної відповідності оригіналу. Але треба зазначити, що “Кентерберійські оповіді” написано мовою на момент створення оригіналу не просто сучасною, а із залученням великої кількості *нових* для літературної англійської мови елементів (напр., *nymphe –* німфа*, faun –* фавн, *Femenye –* Фемінія), тому виправданим є лише обмежене вживання архаїчних мовних одиниць.

Cтилістичні тропи віддаленого в часі оригіналу, як правило, відтворюються в сучасних перекладах. Винятком є випадки, коли через зумовлені часовою дистанцією розбіжності в попередній інформованості перших читачів оригіналу й читачів сучасного перекладу перекладачеві доводиться вдаватися до розшифрування, нехтуючи образністю (напр., *“Seint Julian was he in his contree”* – “*He was as famous for hospitality as St Julian, its patron saint”, “Хазяїн славний і гостей любитель, мов Юліан Святий, гостинних покровитель господарів”*).

Багатовікова часова дистанція, що відділяє автора твору від сьогодення, навіть у межах однієї мови і країни призводить до необхідності прагматичної адаптації перекладу цього твору для сучасного читача. Необхідність прагматичної адаптації перекладу зумовлена низкою чинників, з яких найважливішим є більша релігійність середньовічного суспільства порівняно з сучасним. Ця особливість має вирішальне значення при перекладі а) для передачі смислової ємності “Кентерберійських оповідей”; б) прихованих цитат з Біблії та іншої духовної літератури; в) імен католицьких святих; ґ) натяків на факти й події, пов’язані з християнством, що були загальновідомими в англійському суспільстві за часів Чосера. Крім того, прагматична адаптація перекладу спричинена обмеженою інформованістю сучасного українського читача щодо особливостей суспільного устрою Англії XIVст. та історико-політичних умов періоду. Третім із чинників, які необхідно враховувати для виконання прагматично адекватного перекладу, є значення класичної спадщини для культури середньовічної Європи і ступінь ознайомленості з класичною спадщиною першої читацької аудиторії Дж. Чосера. Четвертий чинник – це необізнаність сучасного пересічного читача з популярними в Англії XIVст. літературними творами й витворами мистецтва. П’ятий чинник – особливості матеріальної культури середньовічної Англії; шостий – розбіжності в об’єктивних відомостях про навколишній світ у перших читачів твору минулого та читачів сучасного перекладу та типові для перших і останніх побутові ситуації, що значно різняться між собою.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Вивчення мовностилістичних ознак хронологічно віддаленого оригіналу та зіставлення його з текстами різномовних перекладів дало змогу отримати дані про типові способи перекладу хронологічно віддаленого художнього твору; зіставлення перекладів того самого оригіналу, виконаних різними перекладачами, дозволило визначити загальні закономірності, що не залежать від рівня кваліфікації та індивідуальних особливостей кожного окремого перекладача.

Для виконання адекватного перекладу хронологічно віддаленого художнього твору необхідним є врахування не лише мовностилістичних характеристик оригіналу, але і його історичного, соціального та культурного контекстів. Всі ознаки першотвору мають розглядатися відносно сучасної мовної та естетичної норми і фонових знань сучасного читача, і за умов невідповідності перших останнім всі особливості змісту й форми оригіналу мають бути інтерпретовані й відтворені в перекладі з урахуванням сучасної мовної та естетичної норми та фонових знань сучасного читача перекладу. Серед компонентів лінгвоетнічного бар’єру між першими читачами давнього першотвору та читачами його сучасного перекладу найважливішими видаються межі їхньої попередньої інформованості щодо історії та соціально-культурного розвитку країни першотвору за часів створення останнього.

Розбіжності у фонових знаннях читачів-сучасників автора оригіналу та читачів сучасного перекладу спричиняють прагматичну адаптацію перекладу, зумовлену також більшою релігійністю середньовічного суспільства порівняно з сучасним та значущістю класичної спадщини для культури середньовічної Європи.

Використання автором хронологічно віддаленого першотвору стилістично маркованих лексичних одиниць (діалектизмів, застарілої лексики, неологізмів, запозичень), потребує функціональної компенсації мовою перекладу, причому при їх перекладі головним критерієм має бути статус цих слів у мові оригіналу за часів його створення. Наприклад, при перекладі запозичень важливішими за етимологічне походження є частотність використання таких лексичних одиниць читачами-сучасниками автора, адже автор давнього першотвору і його сучасники могли включати до своєї компетенції те, що сучасний читач-співвітчизник автора оригіналу визнав би за іноземне; такі лексичні одиниці мають передаватися в перекладі нейтральною лексикою.

Коли час створення оригіналу і час виконання перекладу розділяє вимірювана віками дистанція, певні морфологічні та синтаксичні ознаки мови першотвору не відповідають нормам сучасної іноземної мови, якою його створено, і можуть спричинити неповне або неадекватне сприйняття оригіналу перекладачем, або перекручення його змісту та стилістичних ознак у перекладі.

Найважливішою особливістю будь-якого літературного твору є смислова ємність, що у художньому твору європейського середньовіччя часто є багатоплановою завдяки реалістичній типізації образів твору та алегоричній інакомовності; це ускладнює відтворення смислової ємності оригіналу в перекладі. Алегоричність оригіналу можливо відтворити в перекладі лише за умови, що останній включає адекватний переклад усіх основних складових частин оригіналу. Крім того, для адекватного сприйняття та відтворення смислової ємності оригіналу в перекладі необхідно враховувати, що в середньовічній Європі сім смертних гріхів були призмою, через яку розглядали всі аспекти поведінки людини, на відміну від сучасного суспільства, де роль такої призми виконують психологічні теорії. Для середньовічного західноєвропейського першотвору набуває також особливого значення протиставлення прози і поезії, оскільки у Середньовіччі автор-митець висловлювався інакше, ніж автор-філософ або проповідник; це стилістичне протиставлення має бути відтворене в перекладі.

Для адекватної передачі стилістичних особливостей хронологічно віддаленого першотвору у перекладі потрібним є також застосування додаткових компенсаційних засобів при передачі вербальної агресії героїв, оскільки божба, богохульства і прокльони втратили значну долю своєї образливості в сучасному суспільстві; для відтворення їх експресивності у перекладі ми пропонуємо: 1) переклад окремих слів, що містять сему “бог” словами, що містять сему “диявол”; 2) за необхідності розшифрування елементів оригіналу, незрозумілих сучасному читачеві, через застосування генералізації, заміни або опущення цих елементів у тексті перекладу; 3) зміну інтонації й додавання експресивності через уведення знака оклику.

Висновки, отримані при вивченні проблем перекладу середньоанглійського першотвору сучасними мовами, можуть застосовуватися і для перекладу хронологічно віддалених творів з інших мов європейського ареалу, адже внаслідок так званого середньовічного універсалізму художні твори середньовічної Європи не мали, як правило, яскраво виражених національних рис, і при їх перекладі порівняно з перекладом сучасних творів виникає більше проблем, пов’язаних з передачею історичного колориту, ніж національного. Серед напрямків подальших наукових пошуків доцільно виділити вивчення проблем перекладу фразеології хронологічно віддаленого твору.

**Основні положення роботи відображено в таких публікаціях**:

1. Проблема перекладності художнього твору, віддаленого значною часовою дистанцією (на матеріалі перекладів “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера) // Філологічні студії. – Луцьк, 2002. - №2. – С.161-164.
2. Часова дистанція як проблема внутрішньомовного перекладу (на матеріалі перекладів “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера сучасною англійською мовою) // Філологічні науки. – Суми: СумДПУ, 2002. – С.56-62.
3. Передача українською мовою мовних особливостей “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера // Вісник КНУ ім. Тараса Шевченка. Іноземна філологія. – К.: КНУ, ВПЦ “Київський університет”, 2003. – №34-36. ‑ С.140-142.
4. Проза і поезія в “Кентерберійських оповідях” Дж. Чосера і релевантність їх співвідношення для перекладу // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. ‑ №3 (18). –– С.350-358.
5. Взаємодія літературних традицій чинних за часів створення оригіналу і перекладу (на матеріалі перекладів “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера) // Вісник ЛНПУ ім. Тараса Шевченка. Філологічні науки. Іноземна філологія. – Луганськ: ЛНПУ. – 2004.‑ №2 (70). – С.113-116.
6. Вплив історичного та соціального контекстів першотвору минулого на його переклад // Літературознавчі студії: Зб. наук. пр. Вип. 7. – К.: Видавничий Дім Дмитра Будаго, 2004. – С.269-272.
7. Мовні проблеми перекладу “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера сучасною українською мовою // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. ‑ №1 (25). – С.108-113.
8. Часова дистантність художнього твору як проблема внутрішньомовного перекладу (на матеріалі перекладів “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера сучасною англійською мовою) // МатеріалиV-оїконф.“Нові підходи до філології у вищій школі”. – Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. ‑ №2 (13). – С.311-312.
9. Стилістичні проблеми перекладу “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера сучасною українською мовою // Матеріали Др. міжвузівської конф. молодих учених “Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур”. – Донецьк: ДонНУ, 2004. – С.270-272.

###### Анотація

***Рудницька Н.М.* Часова дистантність художнього твору як проблема перекладу (на матеріалі перекладів “Кентерберійських оповідей” Дж. Чосера сучасною англійською, німецькою, українською та російською мовами).** – Рукопис.

## Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство. – Київський національний університет ім. Тараса Шевченка. – Київ, 2005.

На підставі аналізу оригінального твору та його перекладів сучасною англійською, німецькою, українською та російською мовами в дисертації проведено системне дослідження специфіки перекладу хронологічно віддалених творів художньої літератури з урахуванням його відмінностей від перекладу текстів, здійснених сучасною мовою.

У дослідженні визначено коло специфічних ознак першотвору, пов’язаних з його часовою віддаленістю, що потребують застосування додаткових перекладацьких прийомів для адекватного відтворення в перекладі, описано можливі способи їх передачі та своєрідність передачі таких ознак при перекладі українською мовою. У дисертації проаналізовано основні чинники, що необхідно враховувати для виконання прагматично адекватного перекладу хронологічно віддаленого художнього твору, і представлено власні пропозиції щодо його виконання.

***Ключові слова***: хронологічно віддалений твір, історичний колорит, прагматично адекватний переклад, мовні проблеми перекладу, соціальний контекст першотвору, смислова ємність.

###### Аннотация

***Рудницкая Н.Н*. Временная отдаленность художественного произведения как проблема перевода (на материале переводов «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера на современный английский, немецкий, украинский и русский языки). – Рукопись**.

Диссертация на соискание научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.16 – *переводоведение*. – Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко. – Киев, 2005.

На основании анализа оригинального произведения и его современных переводов на современный английский, немецкий, украинский и русский языки в диссертации проведено системное исследование специфики перевода хронологически отдаленных произведений художественной литературы с учетом его отличия от перевода текстов на современном языке.

В диссертации выявлен круг специфических характеристик оригинала, связанных с его временной отдаленностью, которые требуют применения дополнительных переводческих приемов для адекватного воспроизведения в переводе, описаны возможные способы их передачи и своеобразие передачи таких характеристик при переводе на украинский язык. В диссертации проанализированы основные факторы, которые необходимо учитывать для выполнения прагматично адекватного перевода хронологически отдаленного художественного произведения, и представлены собственные предложения относительно его выполнения.

***Ключевые слова***: хронологически отдаленное произведение, исторический колорит, прагматически адекватный перевод, языковые проблемы перевода, социальный контекст оригинала, смысловая емкость.

###### Summary

*Rudnytska Nataliya M*. The Time Distance of a Literary Work as a Translation Problem (on the material of Modern English, German, Ukrainian and Russian translations of *The Canterbury Tales* by Geoffrey Chaucer). – **Manuscript.**

A Candidate of Philology Dissertation in Speciality 10.02.16 – *Translation Theory. –* Kyiv Taras Shevchenko National University. ‑ Kyiv, 2005.

The thesis highlights the specific character of the translation process of chronologically remote literary works as compared with a modern texts translation process. This is the first substantial research on the topic. In Ukraine, the translation of belles-lettres into the national language had been restricted by the totalitarian regime for many decades, so nowadays it is necessary to translate into the Ukrainian language a great expanse of literary works that are already familiar to the world community. In this connection, a critical generalization of different approaches to the transfer of historical colour in translations of chronologically remote fiction texts becomes a topical problem, as does an investigation of the original’s historical, social and cultural background influence on its translation. To get a comprehensive view of the problem of chronologically remote literary work translation, a ange of the original’s characteristics connected with its chronological remoteness has been defined; methods of such characteristics transfer in translation have been described; peculiarities of the solution of pertinent lexical, grammatical and stylistic problems in translation of chronologically remote fiction texts have been determined; limits to pragmatic adaptation of an old belles-lettres text have been revealed.

The research has been performed on the basis of a comparative analysis of an original medieval literary work and its translations into the Modern English, German, Ukrainian and Russian languages. This analysis made it possible to find out ways of achieving equivalency and standard translation methods, used in the translation of a medieval text into modern languages. The research conducted also included a comparative analysis of modern translations of the same medieval text by different translators; this procedure allowed to reveal general regularities irrespective of the qualification and individual peculiarities of each translator.

The research shows that in order to make the translation of a chronologically remote literary work adequate, the translator should take into account not only poetical, lexical, grammatical and stylistic characteristics of the original, but also its historical, social and cultural contexts. All characteristics of the original should be considered with regard to the modern language and esthetic norms, as well as the background knowledge of the modern reader. Among the components of the linguistic-ethnic barrier between the first readers of the old original and readers of a modern translation, the most important are discrepancies in the quantity of information these two types of readers have about the history, social and cultural development of the country, where the original was created, at the times of its creation. Such discrepancies cause pragmatic adaptation of the translation, also conditioned by greater religiosity of the medieval society, as compared with the modern one, and the importance of the ancient heritage for the culture of medieval Europe.

The use of stylistically marked lexical units (dialecticisms, archaisms, neologisms, borrowings etc.) by the author of a chronologically remote fiction text should be functionally compensated in the target text, but the main criterion here must be the status of these words in the language of the original at the times of its creation. For example, for the translation of borrowings their etymology is less important than the frequency of their use by the original author contemporaries and compatriots, because words that modern readers-compatriots of the author can take for foreign could be within his first readers’ competence; such lexical units should be translated by stylistically neutral units.

Though stylistic adaptation is regarded as necessary if stylistic characteristics of the original do not meet the norms of the corresponding variety of texts in the target language, omission of the original elements which are considered in the modern society as vulgar or indecent is undesirable, for it could distort the meaning of the original and would not correspond to the author’s intention.

For an adequate transfer of stylistic characteristics of a chronologically remote original in translation, additional compensatory means should be used in conveying the original characters’ verbal aggression. Since swearing, blasphemy and curses lost much of their offensiveness in the modern society, their expressiveness in the target text can be restored by 1) the use of words containing the seme “devil” instead of the seme “god”; 2) deciphering some fragments from the original text for the modern reader through generalization, substitution or omission; 3) changing intonation and adding expressiveness through the introduction of exclamation mark.

***Key-words:*** translation of achronologically remote literary work, historical colour, pragmatically adequate translation, linguistic problems of translation, social context of the original, sense capacity.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>